Traduction.

Aucun homme raisonnable ne se croira permis de perdre sa vie à la recherche des biens du monde, parce que c'est une faute grave et une grande duperie de vendre ce qui est éternel pour ce qui est transitoire, et un bien sans fin pour une jouissance passagère, et de racheter le corps méprisable par le sacrifice de l'ame qui est d'une nature pure, et cela sur-tout dans le malheureux temps où nous vivons, où tout ce qui est bon semble rétrograder absolument, et où les hommes sont incapables de s'appliquer à faire provision de bonnes œuvres. Quoique le roi juste Anouschirêwan Kesra fils de Kobad soit distingué par un naturel heureux, un caractère excellent, une raison supérieure, un jugement solide, des vues élevées, une puissance sans bornes, une véracité entière, une justice et une clémence qui embrassent tout, une douceur universelle, l'amour de la science et des savans, l'inclination pour la sagesse, et la bienfaisance envers les sages, je vois, nonobstant cela, que tout va en arrière; et l'on diroit que toutes les bonnes inclinations ont pris congé du genre humain, et que toutes les actions louables et les qualités estimables ont entièrement disparu. Le chemin droit est fermé, et la route de l'égarement ouverte; la justice a disparu, et l'injustice se montre à découvert; la science est délaissée, et l'ignorance recherchée; la bassesse et les qualités viles dominent, la générosité et les belles qualités se cachent; les amitiés sont foibles, et les inimitiés fortes; les hommes de bien sont dans la peine et l'avilissement, et les méchans tranquilles et honorés; la ruse et la perfidie veillent, la bonne foi et la noblesse des sentimens dorment; le mensonge obtient la préférence et procure des succès, et la droiture est repoussée et rejetée; la vérité est mise en fuite, et la fausseté victorieuse : suivre ses passions est devenu une coutume généralement pratiquée, et négliger les préceptes de la raison, une route universellement adoptée; l'opprimé qui a bon droit est méprisé, l'oppresseur injuste est honoré; la cupidité triomphe, la modeste retenue est vaincue; et le savant perfide et le faux dévot se réjouissent de tout cela, et trouvent un sujet de satisfaction et de ris dans cet état de choses.

Voyez *Notices et Extraits des Manuscrits*, tom. X, 1.re partie, pag. 122.

ARABE D'*AVICENNE*, 17 points.

وهیچ خردمند تضییع عمر در طلب آن جایز نشمرد چه بزرك عیبی وعظیم غبنی باشد باقی را بفانی ودایمی را بزایلی فروختن وجان پاك را فدای تن نجس داشتن خاصّه درین روزکار تیره که خیرات بر اطلاق روی بتراجع نهاده است وهمّت مردمان از تقدیم حسنات قاصر کشته با آنچ ملك عادل انوشیروان کسری قباد را سعادت ذات ویمن نقیبت ورجاحت عقل وثبات رای وعلوّ همّت وکمال مقدرت وصدق لهجت وشمول عدل ورافت واشاعت حلم ومحبّت علم وعلما واختیار حکمت واصطناع حکما ومالیدن جبّاران وتربیت خدمتکاران وقمع ظالمان وتقویت مظلومان حاصل بود می بینم که کارهای زمانه میل بادبار دارند وچنانستی که خیرات مردمانرا وداع کردستی وافعال ستوده واعمال پسندیده مدروس کشته وراه راست بسته وطریق ضلالت کشاده وعدل نا پیدا وجور ظاهر وعلم متروك وجهل مطلوب ولوم ودناءت مستولی وکرم ومروت متواری ودوستیها ضعیف وعداوتها قوی ونیك مردمان رنجور ومستذلّ وشریران فارغ ومحترم ومکر وخدیعت بیدار ووفا وحرّیت در خواب ودروغ موثر ومثمر وراستی مهجور ومردود وحقّ منهزم وباطل مظفّر ومتابعت هوا سُنّتی متبوع وضایع کردانیدن احکام خرد طریقی مشروع ومظلوم محقّ ذلیل وظالم مبطل عزیز وحرص غالب وقناعت مغلوب وعالم غدّار وزاهد مکّار بدین معانی شادمان وبحصول این ابواب تازه وخندان

Voyez *Notices et Extraits des Manuscrits*, tom. X, 1.re partie, pag. 121 et suiv.

TRADUCTION.

LE SCHÉRIF DJORDJANI. Ali, fils de Mohammed, fils d'Ali, le Seïd Schérif, le très-docte, le docteur de l'Orient, Zeïn-eddin Abou'lhasan Djordjani, de la secte d'Abou-Hanifa, connu ordinairement sous le nom du Schérif Djordjani, savant très-célèbre, étoit le modèle de son âge, et l'homme unique de son temps. C'étoit un docteur très-distingué, orné de connoissances variées, particulièrement dans les sciences rationnelles; dans ce genre-là, il étoit la merveille de son siècle. Il se trouvoit dans la société de Tamerlan : il eut, en présence de ce prince, des disputes et des discussions littéraires avec le très-docte Saad-eddin Taftazani. Plus d'une fois Djordjani eut l'avantage dans la dispute, et l'emporta sur Saad-eddin. Il avoit des partisans et des étudians qui poussoient l'estime pour lui à un très-haut point. Il tenoit le premier rang, soit qu'il exerçât des étudians, qu'il travaillât, qu'il professât, qu'il donnât des consultations juridiques, ou qu'il composât des ouvrages. Il est auteur de plusieurs livres, entre autres, d'un commentaire sur le *Tahrir* de Nasir-eddin Tousi, et d'une explication des difficultés de ce livre; d'un commentaire excellent sur le *Miftah* de Sékaki; d'un commentaire sur le *Mawakif* d'Adhad-eddin, d'une glose très-considérable sur le *Mischcat*, &c. Il vint d'abord au Caire, où il étudia, sous le très-docte Mobarecschah, disciple de l'auteur du *Mawakif*, et sous d'autres maîtres, le commentaire de ce livre. Ensuite il retourna en Perse, où il se fit connoître, et acquit une grande célébrité et une réputation qui se répandit au loin. Plusieurs de ses disciples m'ont dit que c'étoit un vieillard qui avoit la barbe blanche, le teint éclatant, un extérieur commun, s'exprimoit avec pureté et facilité, et en termes énergiques, étoit habile dans la dispute, bien instruit de toutes les ressources de l'art de disputer et de discuter, très-adroit à trouver des argumens, avoit l'haleine longue, étoit exact, maître de sa raison et de ses discours, toujours occupé à travailler lui-même ou à faire travailler d'autres : il conserva ce caractère jusqu'à sa mort, arrivée en l'année 814 : on varie sur la date de son décès.

J'ai vu écrit de la main du très-docte Schéhab-eddin Ahmed ben-Arabschah Dimaschki Hanéfi, les mots suivans : *J'ai reçu les leçons du Schérif Mohammed Djordjani.* Je ne sais s'il a voulu parler de Djordjani auquel est consacré cet article, que dans ce cas il auroit nommé *Mohammed*, ou s'il a entendu parler de son fils, le savant Mohammed, fils du Schérif.

Extrait des *Notices des Manuscrits*, tom. X, 1.re partie, pages 5 et suiv.

ARABE D'*EUCLIDE*, 22 points.

الشريف الجرجانى على بن محمد بن على السيّد الشريف العلّامة عالم
الشرق زين الدين ابو الحسن الجرجانى الحنفى المعروف بالشريف الجرجانى
العالم المشهور كان امام عصره ووحيد دهره وكان اماما عالما بارعا مفننا
لا سيّما فى العلوم العقليّة فانه كان فيها اعجوبة زمانه وكان يحضر مجلس
تيمورلنك ووقع له بحضرة تيمور مع العلّامة سعد الدين التفتازانى
مناظرات ومباحثات وكان يظهر الشريف فى البحث ويتقدّم على سعد
الدين غير مرّة وكان له اتباع وطلبة يعظّمونه ويبالغون فى تعظيمه
وكان متصدّرا للاقرآء والاشتغال والتدريس والفتيا والتصنيف
وصنّف كتبا كثيرة من ذلك شرح كتاب التحرير للنصير الطوسى وحلّ
مشكله وشرح كتاب المفتاح للسكاكى شرحا بديعا وشرح كتاب المواقف
للعضد وكتب حاشية كبيرة على المشكاة وغير ذلك وقدم القاهرة فى
مبداء امره وقرا بها شرح المواقف على العلّامة مبارك شاه تلميذ المصنّف
وعلى غير واحد ثم عاد الى العجم وبرع واشتهر وشاع ذكره وبعُد صيته
حدّثنى غير واحد من تلامذته انه كان شيخا ابيض اللحية نيّرا وضيعا
ذا فصاحة وطلاقة رشيق العبارة محاجا عارفا بطرق المناظرة والبحث قويّا
فى الاحتجاج طويل الروح محقّقا متمسّكا من عقله وقوله ملازما للاشتغال
والاشغال الى ان توفّى سنة اربع عشرة وثمانماية وقيل غير ذلك قرأت بخطّ
العلّامة شهاب الدين احمد بن عربشاه الدمشقى الحنفى رحمه الله ما
صورته واخذت عن الشريف محمد الجرجانى فما ادرى اراد به صاحب
الترجمة وسمّاه محمدا ام اراد ولده العلّامة محمد بن الشريف هذا والله اعلم،

Extrait des *Notices des Manuscrits*, tom. x, 1.re partie, pages 4 et suiv.

ÉTHIOPIEN, 11 points.

(Des matrices seulement).

ወንጌል ፡ ዘዮሐንስ ፡ ምዕራፍ ፡ ቀዳማዊ ።

ቀዳሚሁ ፡ ቃል ፡ ውእቱ ፡ ወውእቱ ፡ ቃል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡
ወእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ቃል ። ወከማሁ ፡ ቀዳሚሁ ፡ እምቀዲሙ ፡ ኀበ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውእቲ ። ወኵሉ ፡ ቦቱ ፡ ኮነ ፡ ወዘእንበሌሁሰ ፡ አልቦ ፡
ዘኮነ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወዘሂ ፡ ኮነ ፡ በእንቲአሁ ። ቦቲ ፡ ሕይወት ፡ ውእቲ ፡
ወሕይወትሰ ፡ ብርሃኑ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ፡ ወብርሃንሰ ፡ በውስተ ፡
ጽልመት ፡ ያበርህ ፡ ወያርኢ ፡ ወጽልመትኒ ፡ ኢይረከቦ ፡ ወኢይቀርቦ ። ወሀሎ ፡
፩ ብእሲ ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ። ወውእቱ ፡
መጽአ ፡ ለስምዕ ፡ ከማዕት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ በእንተ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡
ይእመን ፡ እምኔሁ ። ወለሊሁሰ ፡ ኢኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ዳዕሙ ፡ ሰማዕተ ፡ ከመ ፡
ይኩን ፡ በእንተ ፡ ብርሃን ። ወብርሃነ ፡ ጽድቅሰ ፡ ዘያበርህ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡
ዘይመጽዕ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ። ወውስተ ፡ ዓለም ፡ ሃሎ ፡ ወዓለምኒ ፡ ቦቱ ፡ ኮነ ፡
ወዓለምሰ ፡ ኢያአምሮ ። ውስተ ፡ ዚአሁ ፡ መጽአ ፡ ወእሊአሁሰ ፡ ኢተወክፍዎ ።
ወለእለሰ ፡ ተወክፍዎ ፡ ወሀቦሙ ፡ ስልጣነ ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኩኑ ፡
ለእለ ፡ አምኑ ፡ በስሙ ፡ እለ ፡ ኢኮኑ ፡ እምነ ፡ ዘደም ፡ ወኢእምፍትወተ ፡
ዘሥጋ ፡ ወኢእምሥምረተ ፡ ብእሲ ፡ አለ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ተወልዱ ።
ወውእቱ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮነ ፡ ወኃደረ ፡ ለዕሌነ ፡ ወርኢነ ፡ ስበሐቲሁ ፡ ከመ ፡
ስብሐተ ፡ አሐዱ ፡ ቀሕድ ፡ ለአቡሁ ፡ ዘምሉዕ ፡ ፍጹም ፡ ጸጋ ፡ ወጽድቅ ፡
ወሞገስ ።

ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ።

Extrait de l'*Alphabet Éthiopien*, Rome 1789. Imprimé à la *Propagande*.

Traduction.

EVANGELIUM SANCTI JOHANNIS, *cap. 1.er*

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum Caro factum est, et habitavit in nobis, et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ et veritatis.

LAUS DEO.

Traduction.

Il ordonna aux crieurs publics de proclamer que tout Chrétien qui embrasseroit la religion des Arabes, seroit honoré, et que ceux qui ne le feroient pas seroient traités ignominieusement, et obligés à suspendre à leur cou une croix; que les Juifs suspendroient à leur cou la figure de la tête d'un veau, pour représenter celui qu'ils avoient fait dans le désert et qu'ils y avoient adoré.

Hakem ayant appris cela, entra en colère, et (ordonna) que tout Chrétien qui ne suspendroit pas à son cou une croix de bois, du poids de quatre livres au poids de Bagdad, fût mis à mort; et que pareillement tout Juif qui ne suspendroit pas à son cou un billot en forme de battant de cloche, du poids de six livres, subiroit la même condamnation : (il ordonna aussi) que, quand ils entreroient dans les bains, ils s'attacheroient à la nuque du cou de petits clochettes, pour qu'on les distinguât des Arabes.

Extrait des *Mémoires de Littérature*, tom. III, pag. 123.

Syriaque, 20 points.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ❖

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ❖

Extrait des *Mémoire de Littérature*, tom. III, page 123.

Traduction.

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cœli & terræ, visibilium omnium, & invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum, & ex Patre natum ante omnia sæcula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt: qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de Cœlis, & incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine, & Homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, & sepultus est; & resurrexit tertia die secundum Scripturas; & ascendit in cœlum, sedet ad dextram Patris: & iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos, cujus Regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivificantem, qui ex Patre, Filioque procedit, qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum; & expecto resurrectionem mortuorum, & vitam venturi sæculi. Amen.

SYRIAQUE, 24 points.

ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.
ܘܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ. ܗܘ ܕܐܬܒܛܢ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܚܫ ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ
ܦܝܠܛܘܣ ܐܨܛܠܒ ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. ܢܚܬ ܠܫܝܘܠ ܘܠܝܘܡܐ
ܕܬܠܬܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܡܢ ܬܡܢ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܠܡܕܢ ܠܚܝܐ
ܘܠܡܝܬܐ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝܐ. ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ.
ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ❖

Extrait de l'*Alphabet Syriaque*, imprimé à Rome en 1797

ALPHABET

Du caractère Grec de petit romain, 9 points.

ORDRE.	LETTRES.		NOMS.		VALEUR des lettres en Français.	DES ACCENTS, des Esprits simples et liées ensemble, &c.		Lettres Numérales correspondant, à la valeur numérique.	
	MAJUS.	MINUS.	en GREC.	en FRANÇAIS.		Figur.	Signification.	Lettres.	Chiffres.
1.	Α	α	Ἄλφα	Alpha	A.	´	Accent aigu.	ά.	1.
2.	Β	β ϐ	Βῆτα	Bêta	B.	`	Accent grave.	β΄.	2.
3.	Γ	γ ϝ Γ	Γάμμα	Gamma.	G.	῀	Acc. circonflexe.	γ΄.	3.
4.	Δ	δ ᾠ	Δέλτα	Delta	D.	᾿	Esprit doux.	δ΄.	4.
5.	Ε	ε	Ἐψιλόν	Epsilon	E.	῾	Esprit rude.	έ.	5.
6.	Ζ	ζ ζ	Ζῆτα	Zêta	Z.	῎	Esp. doux aigu.	ϛ΄.	6.
7.	Η	η	Ἦτα	Êta	Ê.	῍	Esp. doux grave.	ζ΄.	7.
8.	Θ	ϑ θ ϑ	Θῆτα	Thêta	Th.	῞	Esp. rude aigu.	ή.	8.
9.	Ι	ι	Ἰῶτα	Iota	I.	῝	Esp. rude grave.	θ΄.	9.
10.	Κ	κ	Κάππα	Cappa	K, C.	῏	Esp. doux circ.	ί.	10.
11.	Λ	λ	Λάμϐδα	Lambda	L.	῟	Esp. rude circ.	ιά.	11.
12.	Μ	μ	Μῦ	Mu.	M.	῀ͺ	Circonfl. souscr.	ιβ΄.	12.
13.	Ν	ν	Νῦ	Nu.	N.	¨	Tréma.	ιγ΄.	13.
14.	Ξ	ξ	Ξῖ	Xi	X.	΅	Aigu tréma.	κ΄.	20.
15.	Ο	ο	Ὀμικρόν	Omicron.	O.	῭	Grave tréma.	λ΄.	30.
16.	Π	π ϖ	Πῖ	Pi	P.	᾿¨	Esp. doux trèma.	μ΄.	40.
17.	Ρ	ρ ϱ	Ῥῶ	Rho	R.	῾¨	Esp. rude trèma.	ρ΄.	100.
18.	Σ	σ ϲ ς	Σῖγμα	Sigma	S.	ͺ	Iota souscrit.	σ΄.	200.
19.	Τ	τ ⁊	Ταῦ	Tau	T.	—	—	τ΄.	300.
20.	Υ	υ	Ὑψιλόν	Ypsilon.	Y, U.	’	Apostrophe.	χ΄.	600.
21.	Φ	φ	Φῖ	Phi	Ph.	,	Virgule.	ψ΄.	700.
22.	Χ	χ	Χῖ	Chi	Ch.	;	Point-virgule.	ώ.	800.
23.	Ψ	ψ	Ψῖ	Psi	Ps.	:	Comma.	ϡ΄.	900.
24.	Ω	ω	Ὠμέγα	Ômega	Ô.	.	Point.	͵α.	1,000.

TABLE

Des Ligatures et Abbreviations du caractère Grec de petit romain, 9 points.

αι	αι	δο	δο	κω κω	κω	πυν	πυν	σσυ	σσυ	τι	τι
αλ	αλ	δρ	δρ	λλ	λλ	πω	πω	σσω	σσω	τυ	τυ
αλλ	αλλ	δυ	δυ	μα	μα	ρα	ρα	ϛ	στ	τυν	τυν
αν αν	αν	δυι	δυι	μαι	μαι	ρι	ρι	στα	στα	τω	τω
αξ	αξ	δυν	δυν	μαν	μαν	ρο	ρο	σταν	σταν	τῶ	τῶ
ἀπὸ	ἀπο	δυς	δυς	μαρ μαρ	μαρ	σα σα	σα	στας	στας	τῷ τῷ	τῷ
αρ αρ	αρ	δω	δω	ματων	ματων	σαι	σαι	σταυ	σταυ	τῶν τῶν	τῶν
ας	ας	ει ει	ει	μαυ	μαυ	σαν σαν	σαν	στε	στε	υι	υι
αυ	αυ	εἶναι	εἶναι	με	με	σαρ	σαρ	στει	στει	υν υν	υν
ἀυτοῦ	ἀυτοῦ	ἐκ	ἐκ	μεθ	μεθ	σας	σας	στη	στη	ὑπ	ὑπ
ἀυτῶ	ἀυτῶ	ελ	ελ	μελ	μελ	σαυ	σαυ	στι	στι	ὑπερ	ὑπερ
ἀυτῷ	ἀυτῷ	ἐν	ἐν	μεν μεν	μεν	σβ	σβ	στο	στο	ὑπο	ὑπο
γα	γα	εξ	εξ	μετα	μετα	σε	σε	στρ	στρ	υς	υς
γαι	γαι	ἐπι	ἐπι	μη	μη	σει	σει	στυ	στυ	υσι	υσι
γαν	γαν	ερ	ερ	μην	μην	ση	ση	στω	στω	χα	χα
γαρ γαρ γάρ	γαρ	ἐστι	ἐστι	μι	μι	σθ	σθ	συ	συ	χαι	χαι
γας	γας	ευ	ευ	μμ	μμ	σθα	σθα	συν	συν	χαν	χαν
γαυ	γαυ	ἐυ	ἐυ	μν	μν	σθαι σθαι	σθαι	σφ	σφ	χαρ	χαρ
γγ γγ	γγ	ευς	ευς	μο μο	μο	σθε	σθε	σχ	σχ	χας	χας
γε	γε	ην	ην	μυ	μυ	σθη σθη	σθη	σχα	σχα	χαυ	χαυ
γει	γει	θα θα	θα	μυν	μυν	σθην	σθην	σχε	σχε	χε	χε
γεν	γεν	θαι	θαι	μω μω	μω	σθι	σθι	σχει	σχει	χει	χει
γη	γη	θαυ	θαυ	μῶν	μῶν	σθο	σθο	σχη	σχη	χη χη	χη
γην	γην	θε θε	θε	οι	οι	σθω	σθω	σχην	σχην	χην	χην
γι	γι	θει θει	θει	οἷον	οἷον	σι	σι	σχι	σχι	χθ	χθ
γμ	γμ	θη θη	θη	ον	ον	σκ	σκ	σχν	σχν	χθην	χθην
γν	γν	θην	θην	ου	ου	σμ	σμ	σχο	σχο	χθω	χθω
γο	γο	θι θι	θι	ουκ	ουκ	σο σο	σο	σχρ	σχρ	χι	χι
γρ	γρ	θν	θν	οὐκ	οὐκ	σπα	σπα	σχυ	σχυ	χν	χν
γράφεται	γραφεται	θο θο	θο	οὗτος	οὗτος	σπαι	σπαι	σχυν	σχυν	χο	χο
γρι	γρι	θρ θρ	θρ	πα	πα	σπαν	σπαν	σχω	σχω	χρ	χρ
γρο	γρο	θς	θς	παι	παι	σπας	σπας	σω σω	σω	χς	χς
γυ	γυ	θυ	θυ	παν	παν	σπε	σπε	τα τα	τα	χυ	χυ
γυι	γυι	θω θω	θω	παρα παρα	παρα	σπει	σπει	ται ται	ται	χυν	χυν
γυν	γυν	κα κα	κα	πας	πας	σπη	σπη	ταῖς	ταῖς	χω	χω
γχ	γχ	καὶ καὶ	καὶ	παυ	παυ	σπι	σπι	ταν	ταν	ψα	ψα
γχε	γχε	καὶ καὶ καὶ		πε	πε	σπλ	σπλ	τας	τας	ψαι	ψαι
γω γω	γω	καν	καν	περ	περ	σπο	σπο	ταυ ταυ	ταυ	ψαν	ψαν
δα	δα	κας	κας	περι	περι	σπυ	σπυ	τε τέ	τε	ψας	ψας
δαι	δαι	κατα	κατα	πη	πη	σπω	σπω	τη	τη	ψαυ	ψαυ
δαν	δαν	καυ	καυ	πι	πι	σσ	σσ	τὴν τὴν	τὴν	ψε	ψε
δας	δας	κε	κε	πλ	πλ	σσα	σσα	τῆς	τῆς	ψει	ψει
δαυ	δαυ	κη	κη	πν	πν	σσαι	σσαι	τι τι	τι	ψη	ψη
δε	δε	κι	κι	πο	πο	σσαν	σσαν	τλ	τλ	ψι	ψι
δὲ	δὲ	κλ	κλ	πρ	πρ	σσας	σσας	το το	το	ψο	ψο
δει δει	δει	κν	κν	πρα	πρα	σσε	σσε	τὸν	τὸν	ψυ	ψυ
δη	δη	κο	κο	προ	προ	σσει	σσει	τοῦ τοῦ τοῦ	τοῦ	ψω	ψω
δην	δην	κρ	κρ	πρω	πρω	σση	σση	τρ τρ	τρ		
δι	δι	κς	κς	πτ	πτ	σσι	σσι	τρι	τρι		—
δια	δια	κυ	κυ	πυ	πυ	σσο	σσο	τρο	τρο		

Grec, 9 points.

ἫΚΟΝ, ὦ πάτερ, Ἀθήναζε, καὶ πυθόμενος τὸν Σωκράτους ἑταῖρον εὐδαιμονίαν διδάσκειν, εἰσῆλθον παρ' αὐτόν. Ὁ δὲ ἐτύγχανε τότε σχολάζων περὶ ταῖν ὁδοῖν ταῖν φερούσαιν. Ἔλεγε δὲ αὐτὰς εἶναι δύο καὶ οὐ πολλάς, καὶ τὴν μὲν σύντομον, τὴν δὲ πολλήν· ἐξῆν οὖν ἑκάστῳ ὁποτέραν βούλοιτο βαδίζειν. Κἀγὼ ταῦτα ἀκούσας, τότε μὲν κατεσίγησα, τῇ δὲ ἑξῆς, ἐπειδὴ, πάλιν εἰσιόντων ἡμῶν παρ' αὐτὸν, περὶ ταῖν ὁδοῖν παρεκάλεσα αὐτὸν ἐπιδεῖξαι ἡμῖν, καὶ ὃς, μάλ' ἑτοίμως ἀπαναστὰς τῶν θάκων, ἦγεν ἡμᾶς εἰς ἄστυ, καὶ δι' αὐτοῦ εὐθὺς εἰς τὴν ἀκρόπολιν. Καὶ ἐπεὶ ἀγχοῦ ἐγενόμεθα, ἐπιδείκνυσιν ἡμῖν δύο τινὲ ὁδὼ ἀναφερούσα, τὴν μὲν ὀλίγην, προσάντη τε καὶ δύσκολον, τὴν δὲ πολλὴν, λείαν τε καὶ ῥᾳδίαν καθεστάς· ἅμα γὰρ, αἱ μὲν εἰς Ἀκρόπολιν, εἶπε, φέρουσαι ὁδοί εἰσιν αὗται, αἱ δὲ ἐπὶ τὴν εὐδαιμονίαν τοιαῦται, αἱρεῖσθαι δὲ ἕκαστον ἣν ἐθέλοι· ξεναγήσω δὲ ἐγώ. Τότε οἱ μὲν ἄλλοι, τῆς ὁδοῦ τὸ δύσκολον καὶ προσάντες καταπλαγέντες, ὑποκατεκλίνησαν, καὶ τὴν μακρὰν καὶ τὴν λείαν παρεκάλουν αὐτὸν διάγειν· ἐγὼ δὲ, κρείττων γενόμενος τῶν χαλεπῶν, τὴν προσάντη καὶ δύσκολον· ἐπὶ γὰρ εὐδαιμονίαν ἐπειγόμενον κἂν διὰ πυρὸς ἢ ξιφῶν βαδιστέον εἶναι. Ἐπεὶ δὲ ταύτην εἱλόμην τὴν ὁδὸν, ἀφαιρεῖταί μου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα, καὶ περιβάλλει με τρίβωνα διπλοῦν, καὶ ἀποκρήμνυσί μου τοῦ ὤμου πήραν, ἐμβαλὼν εἰς αὐτὴν ἄρτον καὶ τρίμμα καὶ ποτήριον καὶ τρυβλίον· ἔξωθεν δὲ αὐτῇ παρήρτησε λήκυθον καὶ στλεγγίδα· δίδωσι δέ μοι καὶ βακτηρίαν. Καὶ ἐγὼ τούτοις ἐκοσμήθην. Ἠρόμην δὲ αὐτὸν διὰ τί με τρίβωνα περιέβαλε διπλοῦν· ὁ δὲ ἔφη· ἵνα σε πρὸς ἄμφω συνασκήσω, καὶ τὸ καῦμα τὸ ἀπὸ θερείας, καὶ ψῦχος τὸ ἀπὸ χειμῶνος. Τί γὰρ (ἔφην) ὁ ἁπλοῦς τοῦτο οὐκ ἐποίει; Οὐμενοῦν (εἶπεν), ἀλλὰ θέρους μὲν, ῥᾳστώνην, χειμῶνος δὲ, πλέον ἢ κατ' ἄνθρωπον ταλαιπωρίαν. Τὴν δὲ πήραν διὰ τί μοι περιτέθεικας; Ἵνα πάντη τὴν οἰκίαν (εἶπε) περιφέρῃς. Τὸ δὲ ποτήριον καὶ τὸ τρυβλίον διὰ τί αὐτῇ ἐνέβαλες; Ὅτι δεῖ σε (εἶπε) καὶ πίνειν, καὶ ὄψῳ χρῆσθαι, ὄψῳ ἑτέρῳ, (ἔφη) κάρδαμον ἔχοντα. Τὴν δὲ λήκυθον καὶ τὴν στλεγγίδα πρὸς τί ἀπήρτησας; Τὴν μὲν ἀρωγὸν (ἔφη) πόνων, τὴν δὲ γλοιοῦ. Ἡ δὲ βακτηρία, πρὸς τί; (ἔφην). Πρὸς τὴν ἀσφάλειαν (εἶπεν). Ποίαν τήνδε; Πρὸς ἣν οἱ θεοὶ αὐτῇ ἐχρήσαντο, πρὸς τοὺς ποιητάς.

Extrait des *Notices des Manuscrits*, tom. X, 2.e partie, pages 223 et suiv.

TRADUCTION.

MON père, à mon arrivée dans Athènes, j'appris que le disciple de Socrate enseignoit le bonheur, et je me rendis chez lui. Je le trouvai discourant sur les deux routes qui y mènent. « Il n'y en a que deux, disoit-il, elles ne sont » pas nombreuses; l'une est courte, l'autre longue, et chacun est libre de » choisir. » J'écoutai et gardai le silence; mais, le lendemain, quand nous retournâmes chez lui, je le priai de reprendre sa leçon sur les deux routes du bonheur. Aussitôt, se levant de son siége, il nous conduisit à la ville, puis, à travers la ville, droit à l'acropole. Comme nous en approchions, il nous montra deux chemins par lesquels on y montoit : l'un court, escarpé, difficile; l'autre, long, doux et facile. « Voilà, dit-il, les chemins qui mènent » à l'Acropole; pareils sont les chemins du bonheur: chacun choisit celui qui » lui plaît. Je vous servirai de guide. » Épouvantés par la roideur de l'escarpement, tous les disciples perdirent courage, et le prièrent de les mener par le chemin long, mais facile. Supérieur aux obstacles, moi seul je lui dis: Conduis-moi par la route escarpée et laborieuse. Ne faut-il pas, quand on se hâte vers le bonheur, y courir au travers même de la flamme et des épées! Instruit de mon choix, le maître m'ôte ma tunique et mon manteau, et m'enveloppe de la diploïs; à mon épaule il suspend une besace, dans laquelle il met un pain, un gâteau, une tasse et une écuelle; il attache à la besace une fiole d'huile et une strigile; puis il me donne un bâton. Ainsi accoutré, je lui demandai pourquoi il m'enveloppoit de ce manteau double. Je veux, dit-il, t'exercer à-la-fois contre deux choses, la chaleur de l'été et le froid de l'hiver. — Mais, est-ce que le manteau simple n'y convenoit pas aussi bien! — Non; en été, c'étoit du relâchement; en hiver, une incommodité trop forte pour l'homme. — Et cette besace, pour quel usage! — Pour qu'en tous lieux tu portes avec toi ta maison. — Mais pourquoi y avoir mis la tasse et l'écuelle! — Parce qu'il faut que tu boives, et que *tu puisses, au besoin*, ajouter quelque chose à ton cresson *ordinaire*. — Mais cette fiole et cette strigile, pour quel usage me les as-tu données! — L'une te sera un remède contre la fatigue, l'autre contre la malpropreté. — Et le bâton, pourquoi! — Pour la sûreté. — Quelle sûreté! ....

Extrait des *Notices des Manuscrits*, tome X, 2.e partie, pages 223 et suiv.